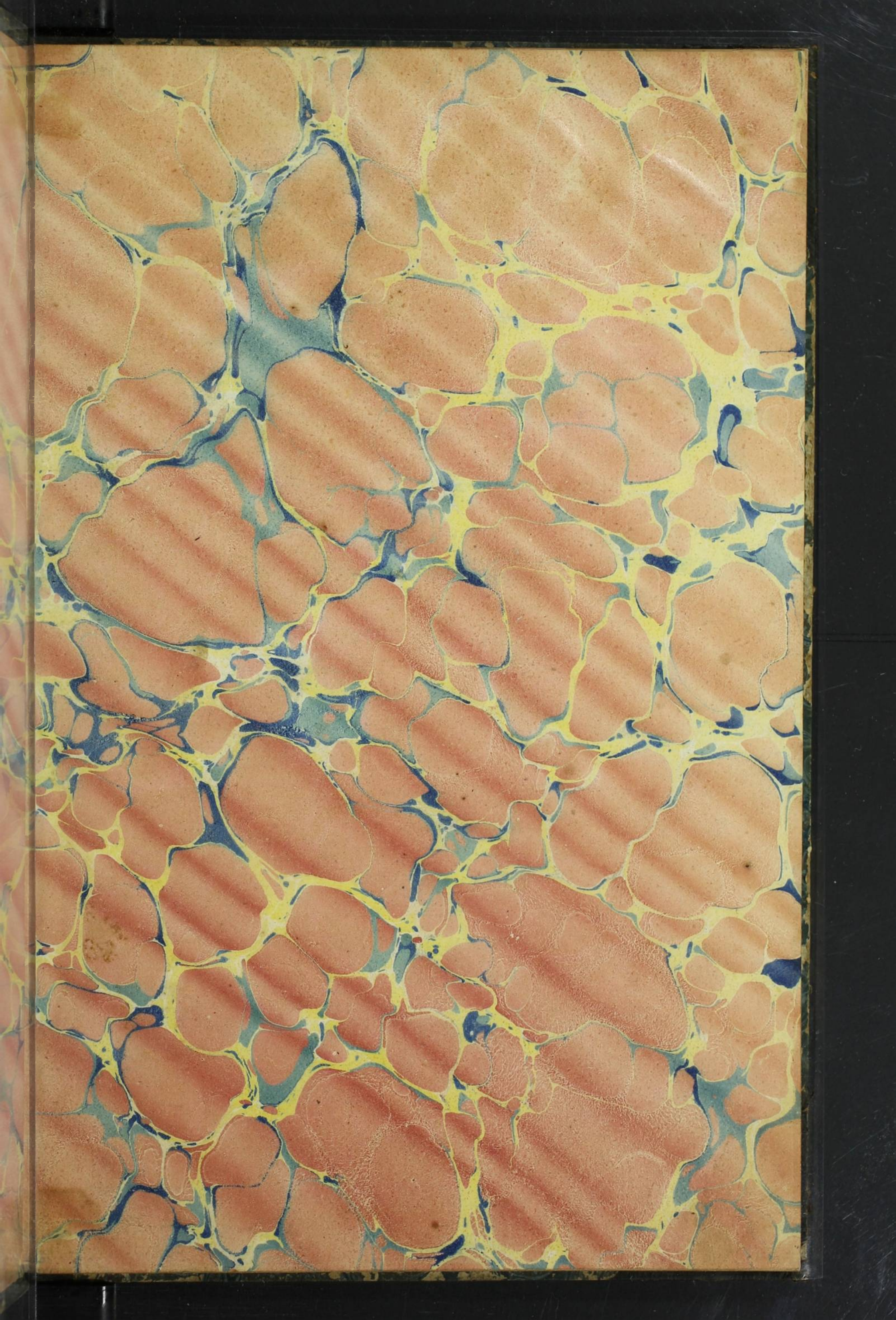
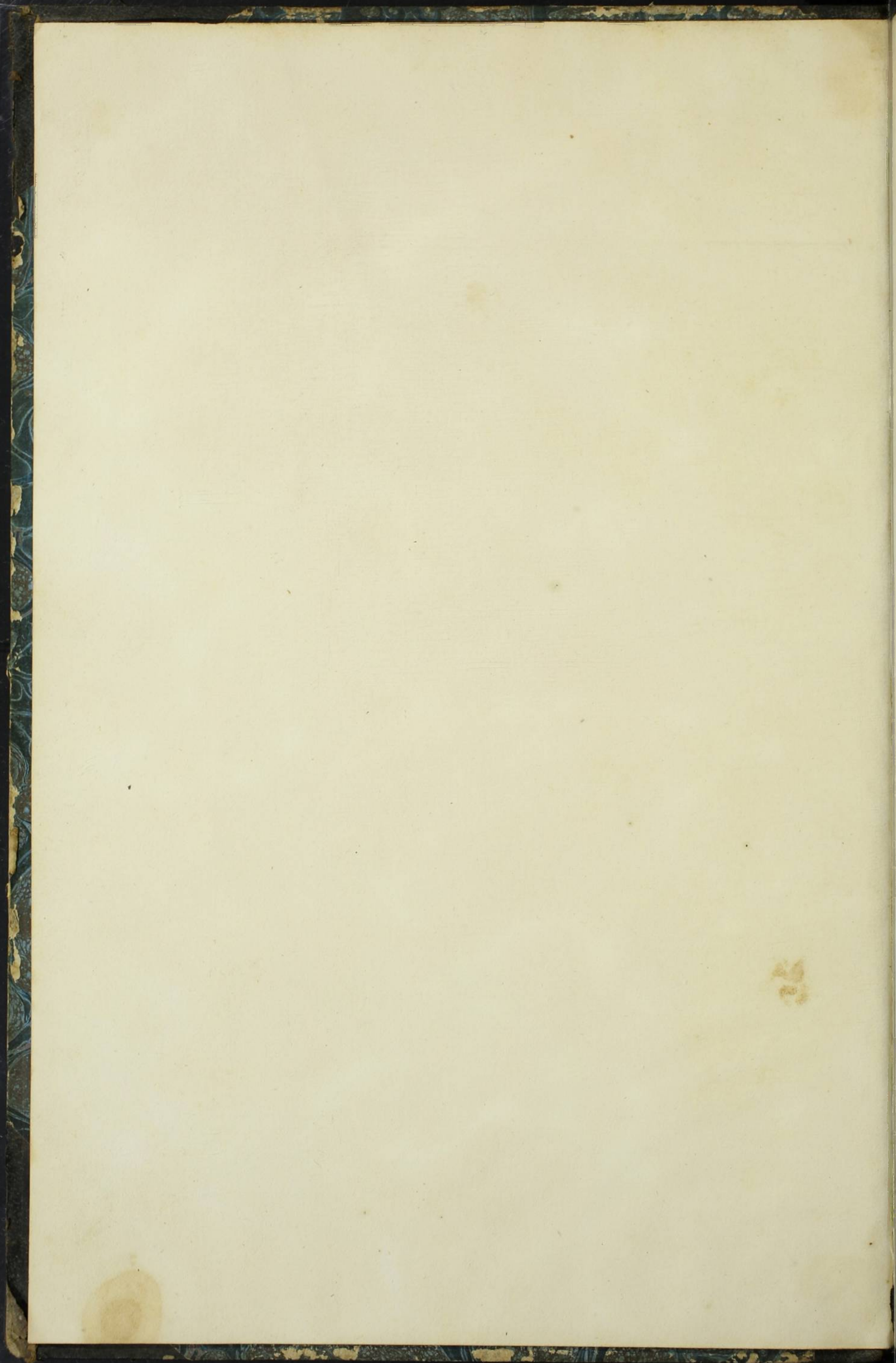
The image shows the front cover of a book. The cover is decorated with a traditional marbled paper pattern, featuring large, irregular, organic shapes in shades of pink, red, and yellow, separated by thin, branching veins of blue and green. The overall effect is reminiscent of stone or biological tissue. In the center of the cover, there is a rectangular white label with a thin red border. The text on the label is centered and reads: "Le ne fay rien sans Gayeté (Montaigne, Des livres) Ex Libris José Mindlin".

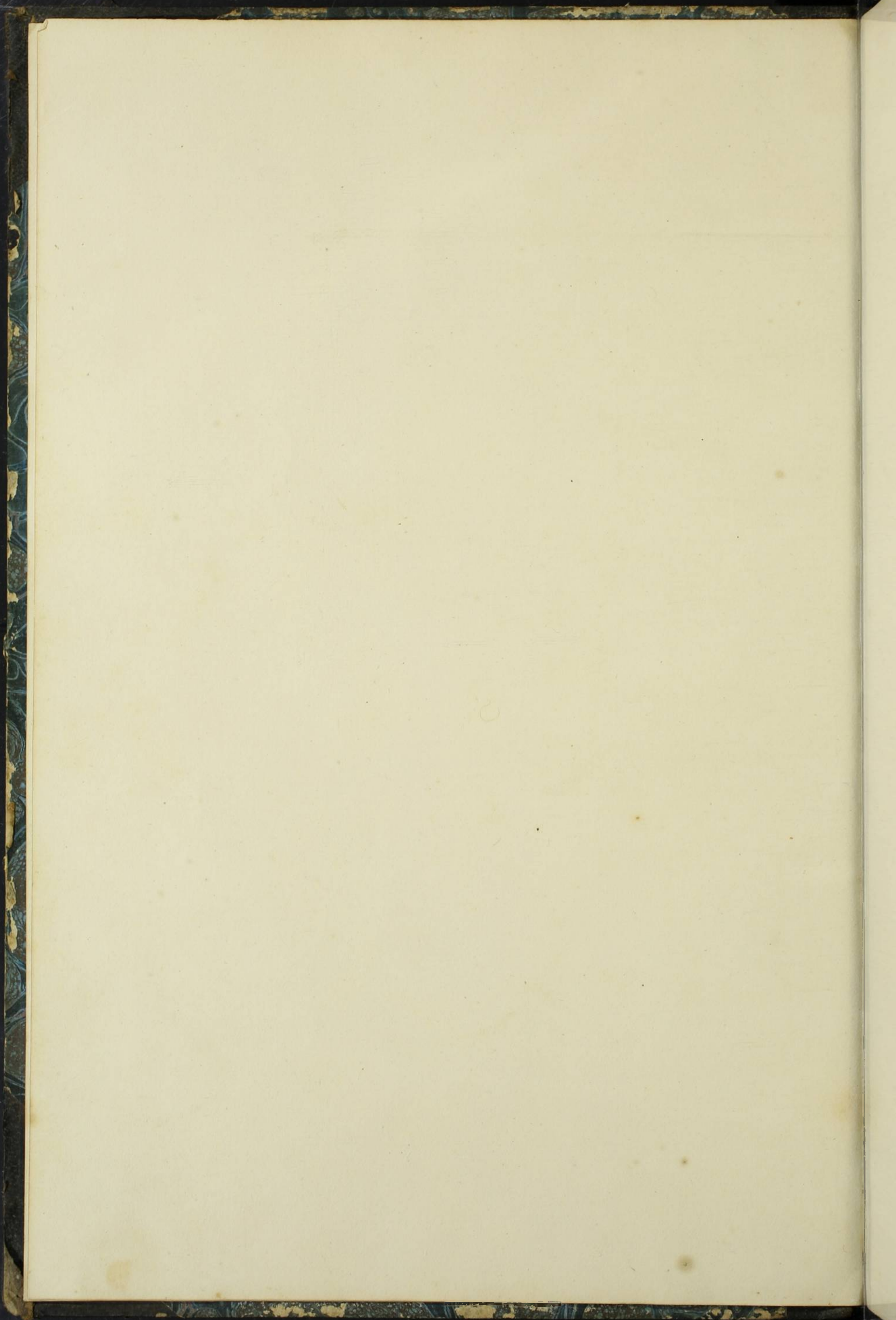
Le ne fay rien
sans
Gayeté

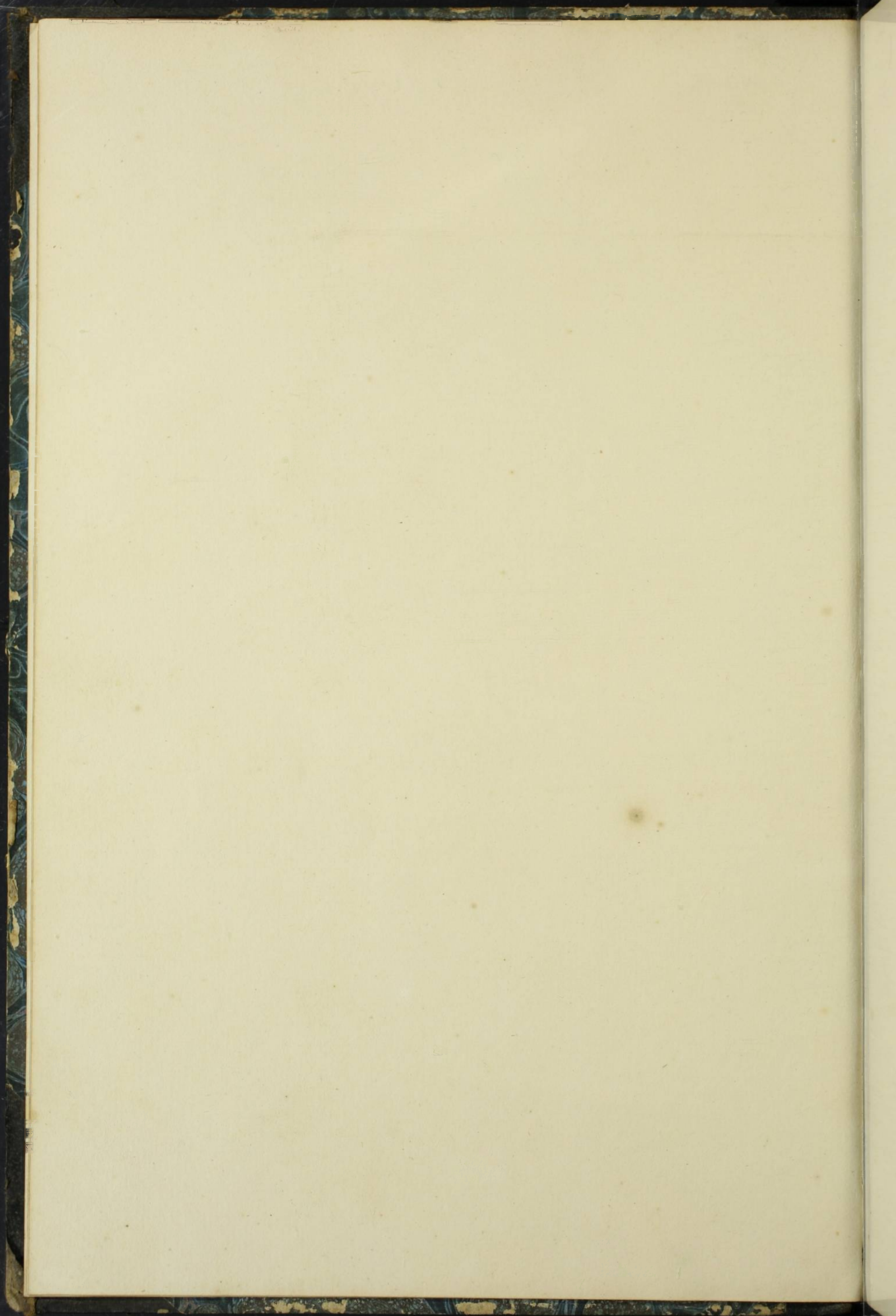
(Montaigne, Des livres)

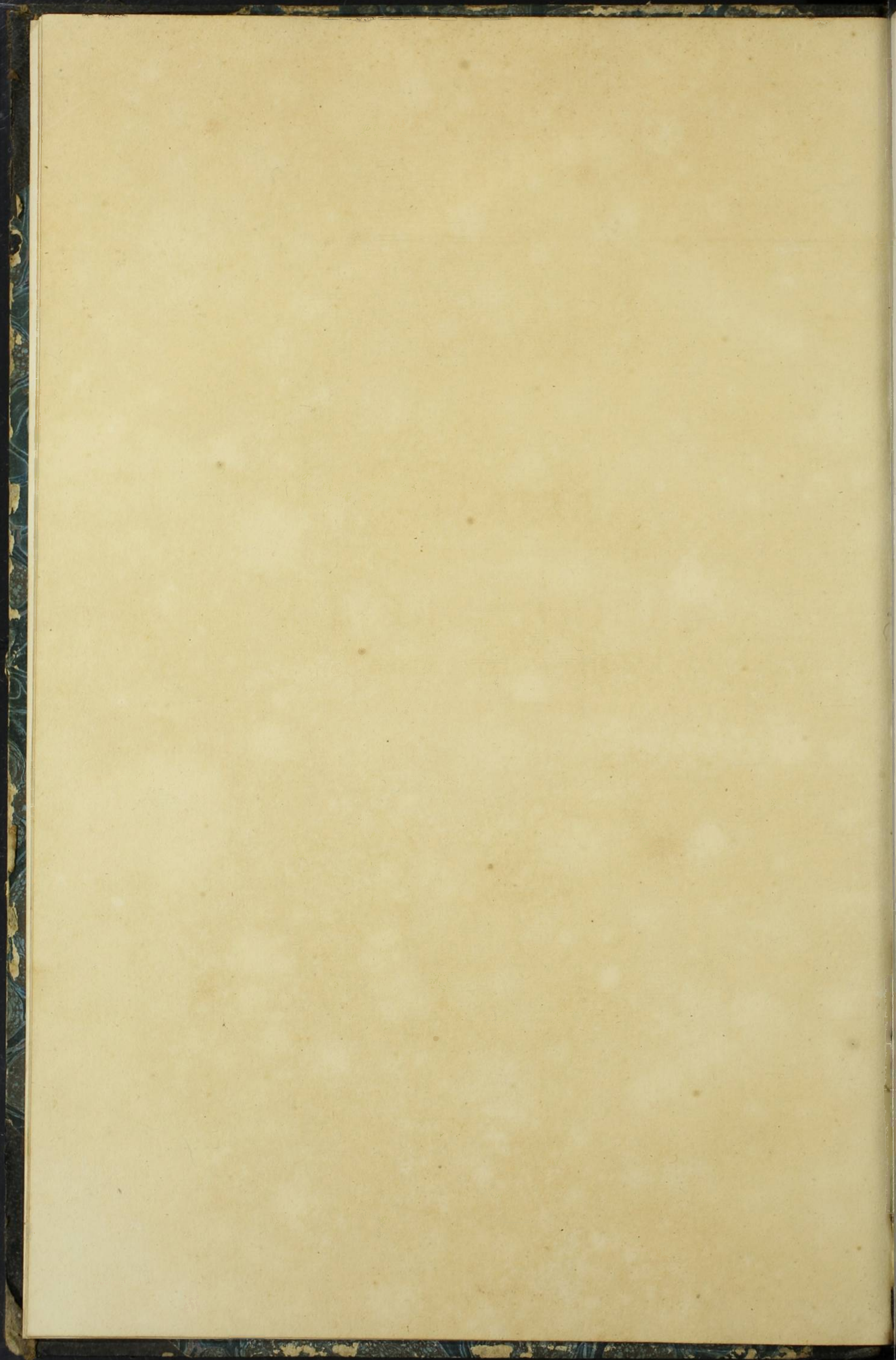
Ex Libris
José Mindlin











RETRATO

DO IMPERADOR

MARCO AURELIO,

FEITO POR ELLE MESMO

NO LIVRO PRIMEIRO DE SUAS REFLEXOËS.

MEMORANDUM
OF THE
COMMISSIONERS OF THE
LAND OFFICE



DOM PEDRO II

*Empereur Constitutionnel
du Brésil*



MARC AURELE

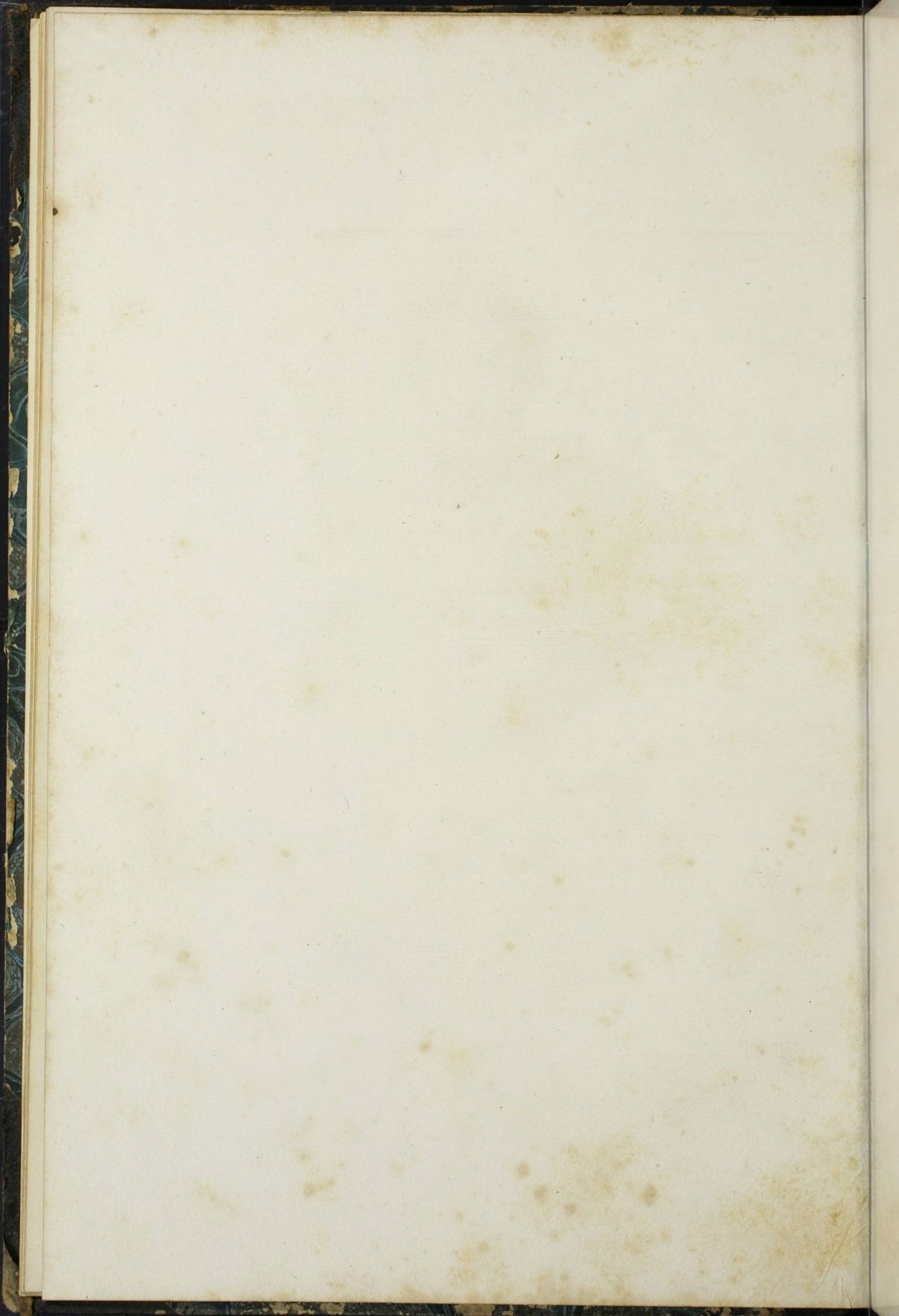


DOM PEDRO II

*Empereur Constitutionnel
du Brésil*



MARC-AURÉLE.



RETRATO
DO
IMPERADOR
MARCO AURELIO,

FEITO POR ELLE MESMO NO LIVRO PRIMEIRO DE SUAS REFLEXOES,
ESCRITAS NO PAIZ DOS QUADOS JUNTO AO RIO GRANUA.

OFFERECIDO
A SUA MAJESTADE
O SENHOR DOM PEDRO II,
IMPERADOR DO BRAZIL

POR
ANTONIO GOMEZ FERREIRA BRANDAÕ,
BACHAREL FORMADO EM DIREITO,
E SECRETARIO DA LEGAÇÃO BRAZILEIRA EM PARIZ.

A Historia consagrou o nome de Marco Aurelio
para modelo de todos os reis da Terra.

PARIZ,
NA OFFICINA TYPOGRAPHICA DE A. DIDOT,
RUE JACOB, N° 24.

1832.

OFFICE
OF THE
LIBRARIAN
OF THE
UNITED STATES
DEPARTMENT OF THE INTERIOR
WASHINGTON

ΜΑΡΚΟΥ ΑΝΤΩΝΙΝΟΥ

ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ

ΤΩΝ ΕΙΣ ΕΑΥΤΟΝ

ΒΙΒΑΙΟΝ Α.

RETRATO

DO IMPERADOR

MARCO AURELIO,

FEITO POR ELLE MESMO

NO LIVRO PRIMEIRO DE SUAS REFLEXOËS.

RETRATO

DO IMPERADOR

MARCO AURELIO,

FEITO POR ELLE MESMO

NO LIVRO PRIMEIRO DE SUAS REFLEXOES.

1. DE meo avô *Vero* aprendi a ter costumes honestos, e modos affaveis.

2. Da reputação, que meo *pae* deixou, aprendi a ter um character viril, e modesto.

3. Minha *mae* me ensinou a ser compadecido; a não fazer mal a ninguem, nem mesmo por pensamento; a viver simples e frugalmente, e a evitar o luxo excessivo.

4. De meo *bisavô* aprendi a não poupar despeza, ou esforço algum para ter bons mestres, e meios de instrucção.

5. O meo *pedagogo* me ensinou a não tomar parte nas facções do povo por occasião dos combates de *gladiadores*, e *carreira de cavalos*; a supportar o trabalho, e as fadigas; a contentar-me com pouco, e saber servir-me a mim mesmo; não me ingerir em negocios alheios; e não dar ouvidos a lizongeiros, intrigantes, e delatores.

6. De *Diogneto* aprendi a não me occupar de coisas vaãs e frivolas; não crêr em prestigios e imposturas; e a

ΜΑΡΚΟΥ ΑΝΤΩΝΙΝΟΥ

ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ

ΤΩΝ ΕΙΣ ΕΑΥΤΟΝ

ΒΙΒΛΙΟΝ Α.

ΠΑΡΑ τοῦ πάππου Οὐήρου, τὸ καλόηθες καὶ ἀόργητον.

β'. Παρὰ τῆς δόξης καὶ μνήμης, τῆς περὶ τοῦ γεννήσαντος, τὸ αἰδῆμον καὶ ἀρρενικόν.

γ'. Παρὰ τῆς μητρὸς, τὸ θεοσεβῆς καὶ μεταδοτικόν· καὶ ἐφεκτικόν οὐ μόνον τοῦ κακοποιεῖν, ἀλλὰ καὶ τοῦ ἐπὶ ἐννοίας γίνεσθαι τοιαύτης. Ἔτι δὲ τὸ λιτὸν κατὰ τὴν δίαιταν καὶ πόρρω τῆς πλουσιακῆς διαγωγῆς.

δ'. Παρὰ τοῦ προπάππου, τὸ μὴ εἰς δημοσίας διατριβὰς φοιτῆσαι· καὶ τὸ ἀγαθοῖς διδασκάλοις κατ' οἶκον χρήσασθαι, καὶ τὸ γνῶναι, ὅτι εἰς τὰ τοιαῦτα δεῖ ἐκτενῶς ἀναλίσκειν.

ε'. Παρὰ τοῦ τροφῆως, τὸ μῆτε Πρασιανὸς, μῆτε Βενετιανὸς, μῆτε παλμουλάριος ἢ σκουτάριος γενέσθαι καὶ τὸ φερέπονον καὶ ὀλιγοδεῆς καὶ αὐτουργικόν· καὶ τὸ ἀπολύπραγμον, καὶ τὸ δυσπρόσδεκτον διαβολῆς.

ς'. Παρὰ Διογνήτου, τὸ ἀκενόσπουδον· καὶ τὸ ἀπιστητικόν τοῖς ὑπὸ τῶν τερατευομένων καὶ γοήτων περὶ ἐπωδῶν, καὶ περὶ δαιμόνων ἀποπομπῆς καὶ τῶν τοιούτων λεγομένοις· καὶ τὸ

soffrer que fallem de mim com liberdade. Devo-lhe grande obrigação por me haver inspirado o amor da philosophia, e o dezejo de conformar-me em tudo com os costumes austéros dos verdadeiros philosophos.

7. Devo a *Rustico* a particular obrigação de me fazer sentir a necessidade de cuidar sempre em corrigir os meos defeitos; ensinar-me a gostar da poesia sem paixãõ; a desprezar as subtilezas da dialéctica, e da rhetorica; a evitar em meos discursos uma eloquencia affectada, e por conseguinte viciosa; assim como a ostentaçãõ de saber, de autoridade, ou qualquer outra casta de affectaçãõ. Exercitou-me em ler com attençaõ; e escrever cartas em estilo simples. Tambem lhe devo fazer-me conhecer os *Commentarios d'Epicteto*; ensinar-me a viver sem grande fausto, e a perdoar facilmente as injurias e offensas.

8. De *Appolonio* aprendi a conservar-me livre, e firme em meos propósitos; a consultar a razãõ até nas coisas pequenas; a ser sempre o mesmo nas longas molestias, nas dores agudas, e nas adversidades de qualquer especie. Em *Appolonio* achei o modelo d'um caracter ora severo, ora indulgente conforme as circumstancias; e de um espirito, que sabendo explicar-se com facilidade, e elegancia, considerava este bello talento como a menor de suas vantagens. Ensinou-me emfim como uma alma

μὴ ὀρτυγοτροφεῖν, μηδὲ περὶ τὰ τοιαῦτα ἐπτοῆσθαι· καὶ τὸ ἀνέχεσθαι παρρησίας· καὶ τὸ οἰκειωθῆναι φιλοσοφίᾳ καὶ τὸ ἀκοῦσαι, πρῶτον μὲν Βακχίου, εἶτα Τανδάσιδος καὶ Μαρκιανοῦ· καὶ τὸ γράψαι διαλόγους ἐν παιδί· καὶ τὸ σκίμποδος καὶ δορᾶς ἐπιθυμῆσαι, καὶ ὅσα τοιαῦτα τῆς Ἑλληνικῆς ἀγωγῆς ἐχόμενα.

ζ'. Παρὰ Ρουστίκου, τὸ λαβεῖν φαντασίαν τοῦ χρῆζειν διορθώσεως καὶ θεραπείας τοῦ ἤθους· καὶ τὸ μὴ ἐκτραπῆναι εἰς ζῆλον σοφιστικόν, μηδὲ [τὸ] συγγράφειν περὶ τῶν θεωρημάτων, ἢ προτρεπτικὰ λογάρια διαλέγεσθαι, ἢ φαντασιοπλήκτως τὸν ἀσκητικόν, ἢ τὸν εὐεργετικόν ἄνδρα ἐπιδείκνυσθαι· καὶ τὸ ἀποστῆναι ῥητορικῆς, καὶ ποιητικῆς, καὶ ἀστειολογίας· καὶ τὸ μὴ ἐν στολῇ κατ' οἶκον περιπατεῖν, μηδὲ τὰ τοιαῦτα ποιεῖν· καὶ τὸ τὰ ἐπιστόλια ἀφελῶς γράφειν, οἷον τὸ ὑπ' αὐτοῦ τούτου ἀπὸ Σινοέσσης τῇ μητρὶ μου γραφέν· καὶ τὸ πρὸς τοὺς χαλεπήναντας καὶ πλημμελήσαντας εὐανακλήτως καὶ εὐδιαλλάκτως, ἐπειδὴν τάχιστα αὐτοὶ ἐπανελθεῖν ἐθελήσωσι, διακεῖσθαι· καὶ τὸ ἀκριβῶς ἀναγινώσκειν, καὶ μὴ ἀρκεῖσθαι περινοοῦντα ὀλοσχερῶς· μηδὲ τοῖς περιλαλοῦσι ταχέως συγκατατίθεσθαι· καὶ τὸ ἐντυχεῖν τοῖς Ἐπικτητείοις ὑπομνήμασιν, ὧν οἴκοθεν μετέδωκε.

η'. Παρὰ Ἀπολλωνίου, τὸ ἐλεύθερον καὶ ἀναμφιβόλως ἀκύθευτον· καὶ πρὸς μηδὲν ἄλλο ἀποβλέπειν, μηδὲ ἐπ' ὀλίγον, ἢ πρὸς τὸν λόγον· καὶ τὸ αἰεὶ ὅμοιον, ἐν ἀλγηδύσιν ὀξείαις, ἐν μακραις νόσοις· καὶ τὸ ἐπὶ παραδείγματος ζῶντος ἰδεῖν ἐναργῶς, ὅτι δύναται ὁ αὐτὸς σφοδρότατος εἶναι καὶ ἀνειμένος· καὶ τὸ ἐν ταῖς ἐξηγήσεσι μὴ δυσχεραντικόν· καὶ τὸ ἰδεῖν ἄνθρωπον σαφῶς ἐλάχιστον τῶν ἑαυτοῦ καλῶν ἡγούμενον τὴν ἐμπειρίαν, καὶ τὴν ἐντρέχειαν τὴν περὶ τὸ παραδιδόναι τὰ θεωρήματα· καὶ τὸ μαθεῖν, πῶς δεῖ λαμβάνειν τὰς δοκούσας χάριτας παρὰ

nobre recebe os beneficios sem se tornar servil, nem ingrata.

9. *Sexto* ensinou-me com o seu exemplo a governar a minha casa como pae de familia, e a seguir constantemente os dictames da razãõ; a escutar com particular attençaõ os meos amigos; a soffrer os ignorantes e inconsiderados; e finalmente a tolerar todos os caractéres. *Sexto* tinha a particular habilidade de pôr em clareza e ordem os preceitos necessarios para dirigir e regular o comportamento da vida. Acolhendo a todos com suavidade sabia ao mesmo tempo inspirar uma certa veneraçãõ àquelles, que o frequentavaõ. Tambem aprendi d'elle a instruir-me sem me tornar vaidoso; a cultivar a amisade; a moderar a minha sensibilidade sem cair na indifferença; e a vencer todas as minhas paixões.

10. De *Alexandre* o grammatico aprendi a não notar de um modo offensivo o que escapasse ás pessoas com quem conversava, mas a suprir com delicadeza parecendo responder, ou acrescentar novas razoens, ou occupar-me antes das coisas do que das palavras, ou finalmente por quaesquer outros modos indirectos, que sam liçoens, e não o parecem.

11. *Fronton* me fez conhecer que a corte dos princepes he a morada da falsidade, da hipocrisia, e da invéja; e que os cortezaõs saõ os homens menos capazes de amizade.

12. *Alexandre* o platonico ensinou-me que qualquer que fosse a affluencia dos negocios nunca devia servir de pretexto, ou desculpa para deixar de fazer os serviços devidos à amizade.

φίλων, μήτε ἐζηττώμενον διὰ ταῦτα, μήτε ἀναισθητῶς παραπέμποντα.

θ'. Παρὰ Σέξτου, τὸ εὐμενές· καὶ τὸ παράδειγμα τοῦ οἴκου τοῦ πατρονομουμένου· καὶ τὴν ἐννοιαν τοῦ κατὰ φύσιν ζῆν· καὶ τὸ σεμνὸν ἀπλάστως· καὶ τὸ στοχαστικὸν τῶν φίλων κηδεμονικῶς· καὶ τὸ ἀνεκτικὸν τῶν ἰδιωτῶν, καὶ τὸ ἀθεώρητον τῶν οἰομένων· καὶ τὸ πρὸς πάντας εὐάρμοστον, ὥστε κολακείας μὲν πάσης προσηνεστέραν εἶναι τὴν ὀμιλίαν αὐτοῦ, αἰδεσιμώτατον δὲ αὐτοῖς ἐκείνοις παρ' αὐτὸν ἐκεῖνον τὸν καιρὸν εἶναι· καὶ τὸ καταληπτικῶς καὶ ὀδῶ ἐξευρετικόν τε καὶ τακτικὸν τῶν εἰς βίον ἀναγκαίων δογμάτων· καὶ τὸ μηδὲ ἔμφασιν ποτε ὀργῆς, ἢ ἄλλου τινὸς πάθους παρασχεῖν, ἀλλ' ἅμα μὲν ἀπαθέστατον εἶναι, ἅμα δὲ φιλοστοργότατον· καὶ τὸ εὐφημον, καὶ τοῦτο ἀφορητί· καὶ τὸ πολυμαθὲς ἀνεπιφάντως.

ι. Παρὰ Ἀλεξάνδρου τοῦ γραμματικοῦ, τὸ ἀνεπίπληκτον· καὶ τὸ μὴ ὀνειδιστικῶς ἐπιλαμβάνεσθαι τῶν βάρβαρον, ἢ σόλοικόν τι, ἢ ἀπηχῆς προενεγκαμένων, ἀλλ' ἐπιδεξίως αὐτὸ μόνον ἐκεῖνο, ὃ ἔδει εἰρῆσθαι, προφέρεσθαι, ἐν τρόπῳ ἀποκρίσεως, ἢ συνεπιμαρτυρήσεως, ἢ συνδιαλήψεως περὶ αὐτοῦ τοῦ πράγματος, οὐχὶ περὶ τοῦ ῥήματος, ἢ δι' ἑτέρας τινὸς τοιαύτης ἐμμελοῦς παρυπομνήσεως.

ια. Παρὰ Φρόντωνος, τὸ ἐπιστῆσαι, οἷα ἢ τυραννικὴ βασκανία, καὶ ποικιλία, καὶ ὑπόκρισις, καὶ ὅτι ὡς ἐπίπαν οἱ καλούμενοι οὗτοι παρ' ἡμῖν εὐπατρίδαι ἀστοργότεροί πως εἰσὶ.

ιβ'. Παρὰ Ἀλεξάνδρου τοῦ Πλατωνικοῦ, τὸ μὴ πολλάκις, μηδὲ χωρὶς ἀνάγκης λέγειν πρὸς τινά, ἢ ἐν ἐπιστολῇ γράφειν, ὅτε ἄσυχλός εἰμι· μηδὲ διὰ τούτου τοῦ τρόπου συνεχῶς παραιτεῖσθαι τὰ κατὰ τὰς πρὸς τοὺς συμβιοῦντας σχέσεις καθήκοντα, προβαλλόμενον τὰ περισσῶτα πράγματα.

13. *Catullo* advertio me que nunca desprezasse as queixas dos meos amigos ainda que fossem destituidas de fundamento, e sempre me mostrasse para com elles o mesmo que era antes da queixa.

14. Meo irmão *Severo* me ensinon a amar a justiça, e a republica. Fez me tomar conhecimento com homens austéros na virtude, e firmes em seos principios como *Cataõ*, e *Brutus*. Inspirou me o plano de um governo popular onde o soberano quér, e defende a liberdade dos subditos mantendo a exacta observancia das leis. Devo àquelle irmão o prazer, que sinto, em fazer bem; o meo apêgo à philosophia; o amor à vida simples e sem fausto; o habito de não perder a esperança ainda nos revéses; a minha repugnancia em duvidar da affeição dos meos amigos; e a coragem necessaria para lhes dizer o que apróvo, ou repróvo no seo comportamento.

15. De *Maximo* aprendi a conservar-me sempre senhor de mim sem me deixar possuir da cólera, nem me abandonar ao descuido e indifferença; a tractar as pessoas, e os negocios sem azedume, ou impaciencia; a têr coragem, e firmeza nos succéssos mais adversos; a ser accessivel e suave no tracto, e communicacão dos homens, sem todavia me tornar demasiado facil, e familiar. Elle me ensinava com o exemplo; pois sempre fallava, ou procedia de modo que a sua franqueza, e a rectidão de seos principios se mostravaõ em todos os seos discursos, e acçoens. Era sempre moderado; sem cólera, nem precipitaçãõ; sem desconfiança, desalento, nem irresoluçãõ. Nunca deo motivo ou occasiaõ a suspeitar-se que desprezava os outros, ou presumia mais de si. Folgava muito de fazer bem; e era naturalmente propenso a perdoar.

ιγ. Παρὰ Κατούλου, τὸ μὴ ὀλιγώρως ἔχειν φίλου αἰτιώμενου τι, καὶ τύχῃ ἀλόγως αἰτιώμενος, ἀλλὰ πειρᾶσθαι καὶ ἀποκαθιστάναι ἐπὶ τὸ σύνηθες· καὶ τὸ περὶ τῶν διδασκάλων ἐκθύμως εὐφημον, οἷα τὰ περὶ Δομιτίου καὶ Ἀθηνοδότου ἀπομνημονευόμενα· καὶ τὸ περὶ τὰ τέκνα ἀληθινῶς ἀγαπητικόν.

ιδ'. Παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ μου Σεουήρου, τὸ φιλοίκειον, καὶ φιλάληθες, καὶ φιλοδίκαιον· καὶ τὸ δι' αὐτὸν γινῶναι Θρασέαν, Ἐλβίδιον, Κάτωνα, Δίωνα, Βροῦτον, καὶ φαντασίαν λαβεῖν πολιτείας ἰσονόμου, κατὰ ἰσότητα καὶ ἰσηγορίαν διοικουμένης, καὶ βασιλείας τιμώσης πάντων μάλιστα τὴν ἐλευθερίαν τῶν ἀρχομένων· καὶ ἔτι παρ' αὐτοῦ τὸ ὁμαλές καὶ ὁμότονον ἐν τῇ τιμῇ τῆς φιλοσοφίας· καὶ τὸ εὐποιητικόν, καὶ τὸ εὐμετάδοτον ἐκτενῶς, καὶ τὸ εὐελπι, καὶ τὸ πιστευτικόν περὶ τοῦ ὑπὸ τῶν φίλων φιλεῖσθαι· καὶ τὸ ἀνεπίκρυπτον πρὸς τοὺς καταγνώσεως ὑπ' αὐτοῦ τυγχάνοντας· καὶ τὸ μὴ δεῖσθαι στοχασμοῦ τοὺς φίλους αὐτοῦ περὶ τοῦ, τί θέλει ἢ τί οὐ θέλει, ἀλλὰ δῆλον εἶναι.

ιε'. Παρὰ Μαξίμου, τὸ κρατεῖν ἑαυτοῦ, καὶ κατὰ μηδὲν περίφορον εἶναι· καὶ τὸ εὐθυμον ἐν τε ταῖς ἄλλαις περιστάσεσι, καὶ ἐν ταῖς νόσοις· καὶ τὸ εὐκρατον τοῦ ἥθους, καὶ μειλίχιον, καὶ γεραρόν· καὶ τὸ οὐ σχετλίως κατεργαστικόν τῶν προκειμένων· καὶ τὸ πάντας αὐτῷ πιστεύειν, περὶ ὧν λέγοι, ὅτι οὕτως φρονεῖ, καὶ περὶ ὧν πράττει, ὅτι οὐ κακῶς πράττει· καὶ τὸ ἀθαύμαστον, καὶ ἀνέκπληκτον, καὶ μηδαμοῦ ἐπειγόμενον, ἢ ὀκνοῦν, ἢ ἀμηχανοῦν, ἢ κατηφές, ἢ προσεσηρὸς, ἢ πάλιν θυμούμενον, ἢ ὑφορώμενον· καὶ τὸ εὐεργετικόν, καὶ τὸ συγγνωμονικόν, καὶ τὸ ἀψευδές, καὶ τὸ ἀδιαστρόφου μᾶλλον, ἢ διορθουμένου φαντασίαν παρέχειν· καὶ ὅτι οὔτε φήθη ἂν ποτέ τις ὑπερορᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ, οὔτε ὑπέμεινεν ἂν κρείττονα αὐτοῦ αὐτὸν ὑπολαβεῖν· καὶ τὸ εὐχαριεντίζεσθαι.

16. Meo pae *Antonino* ensinon-me com o seo exemplo a ter clemencia; a ser firme nas resoluções tomadas com madura reflexão; a não me deixar seduzir pelas honras e adulações; a achar prazer na assiduidade do trabalho; e acolher sempre com particular attenção aquelles, que podem propôr alguma coisa util à republica. Era elle sobremaneira cuidadoso e despachado em distinguir aquelles, que possuiaõ virtudes ou talentos; e nada o podia distrair, ou desviar de fazer justiça ao merecimento. Incapaz d' invéja cedia sempre aos que tinhaõ mais talento, ou mais saber do que elle; e folgava mesmo de contribuir para a celebridade dos beneméritos. Sabia escolher, e conservar os seos amigos sem exigir nada d'elles. A sua amizade não era, como a dos cortezaons, um sentimento vivo quando nasce, mas de curta duração. Quer o prevenissem com attenções, quer se descuidassem d' isso, sempre o achavaõ na mesma dispozição. Nunca lisongeava o povo para conseguir acclamações, antes muitas vezes as reprimia. Se dava espetaculos, fazia liberalidades, ou erguia monumentos, não tinha em vista a sua propria gloria, mas em tudo o que fazia só procurava a prosperidade da republica. Para acodir ás necessidades do imperio cortava os seos gastos particulares; e antes queria ser taxado por sua parcimonia do que admirado por uma vã ostentação de despeza com banquetes, vestidos, e creados. Em seo atavio mostrava

ις'. Παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ ἡμερον, καὶ μενετικὸν ἀσαλεύτως ἐπὶ τῶν ἐξητασμένως κριθέντων· καὶ τὸ ἀκενύδοξον περὶ τὰς δοκούσας τιμὰς· καὶ τὸ φιλόπονον καὶ ἐνδελεχές· καὶ τὸ ἀκουστικὸν τῶν ἐχόντων τι κοινωφελές εἰσφέρειν· καὶ τὸ ἀπαρατρέπτως τοῦ κατ' ἀξίαν ἀπονεμετικὸν ἐκάστω· καὶ τὸ ἔμπειρον, ποῦ μὲν χρεῖα ἐντάσεως, ποῦ δὲ ἀνέσεως· καὶ τὸ παῦσαι τὰ περὶ τοὺς ἔρωτας τῶν μεираκίων· καὶ ἡ κοινονοημοσύνη· καὶ τὸ ἐφεῖσθαι τοῖς φίλοις μῆτε συνδειπνεῖν αὐτῷ πάντως, μῆτε συναποδημεῖν ἐπάναγκες· αἰεὶ δὲ ὅμοιον αὐτὸν καταλαμβάνεσθαι ὑπὸ τῶν διὰ χρεῖας τινὰς ἀπολειφθέντων· καὶ τὸ ζητητικὸν ἀκριβῶς ἐν τοῖς συμβουλίαις, καὶ ἐπίμονον, ἀλλ' οὐ τὸ προαπέστη τῆς ἐρεῦνης, ἀρκεσθεῖς ταῖς προχείροις φαντασίαις· καὶ τὸ διατηρητικὸν τῶν φίλων, καὶ μηδαμοῦ ἀψίκορον, μηδὲ ἐπιμανές· καὶ τὸ αὐταρκες ἐν παντὶ, καὶ τὸ φαιδρὸν· καὶ τὸ πόρρωθεν προνοητικὸν, καὶ τῶν ἐλαχίστων προδιοικητικὸν ἀτραγῶδως· καὶ τὸ τὰς ἐπιβολήσεις καὶ πᾶσαν κολακείαν ἐπ' αὐτοῦ σταλῆναι· καὶ τὸ φυλακτικὸν αἰεὶ τῶν ἀναγκαίων τῇ ἀρχῇ, καὶ ταμειυτικὸν τῆς χορηγίας, καὶ ὑπομενετικὸν τῆς ἐπὶ τῶν τοιούτων τινῶν καταιτιάσεως· καὶ τὸ μῆτε περὶ [τοὺς] Θεοὺς δεισιδαῖμον, μῆτε περὶ ἀνθρώπους δημοκοπικὸν, ἢ ἀρεσκευτικὸν, ἢ ὀχλοχαρές, ἀλλὰ νῆφρον ἐν πᾶσι, καὶ βέβαιον, καὶ μηδαμοῦ ἀπειρόκαλον, μηδὲ καινοτόμον. Καὶ τὸ τοῖς εἰς εὐμάρειαν βίου φέρουσί τι, ὧν ἡ τύχη παρέχει δαψίλειαν, χρηστικὸν ἀτύφως ἅμα καὶ ἀπροφασίστως, ὥστε παρόντων μὲν ἀνεπιτηδεύτως ἀπτεσθαι, ἀπόντων δὲ μὴ δεῖσθαι, καὶ τὸ μηδὲ ἂν τινα εἰπεῖν, μῆτε ὅτι σοφιστής, μῆτε ὅτι οὐερνάκλος, μῆτε ὅτι σχολαστικός, ἀλλ' ὅτι ἀνὴρ πέπειρος, τέλειος, ἀκολάκευτος, προεστάναι δυνάμενος καὶ τῶν ἑαυτοῦ καὶ ἄλλων. Πρὸς τούτοις δὲ καὶ τὸ τιμητικὸν τῶν ἀληθῶς φιλοσοφούντων, τοῖς δὲ ἄλλοις οὐκ ἐξονειδιστικὸν, οὐδὲ μὴν εὐπαράγωγον ὑπ' αὐτῶν· ἔτι δὲ τὸ εὐόμιλον, καὶ εὐχαρι οὐ κατακόρως· καὶ τὸ

naõ requintar, nem desprezar a elegancia. Acolhia com muita afabilidade, a quem o procurava; e a sua conversação era interessante, e aprazível. Conformava se sem affectação com os bons costumes antigos. Sabia accommodar-se aos negocios, aos tempos, e aos logares. Estava sempre onde devia estar; fazia com a devida attenção o que tinha de fazer. Naõ mostrava apêgo à vida, nem degosto d' ella. Parecia ate mesmo achar desenfado em meio das maiores occupaões. Qualquer que fosse a sua pozição estava sempre sócego, e contente. Gozava das commodidades do seo estado com tal moderação e desapêgo que sempre lhe era facil prescindir d'ellas, se assim o pedia a razão; vantagem, de que os homens naõ gozaõ ordinariamente ou por fraqueza, ou por intemperança.

τοῦ ἰδίου σώματος ἐπιμελητικὸν ἐμμέτρως, οὔτε ὡς ἂν τις φιλόζωος, οὔτε πρὸς καλλωπισμὸν, οὔτε μὴν ὀλιγώρως· ἀλλ' ὥστε διὰ τὴν ἰδίαν προσοχὴν εἰς ὀλίγιστα ἰατρικῆς χρῆζειν, ἢ φαρμάκων καὶ ἐπιθεμάτων ἐκτός· Μάλιστα δὲ τὸ παραχωρητικὸν ἀβασκάνως τοῖς δύναμιν τινα κεκτημένοις, οἷον τὴν φραστικὴν, ἢ τὴν ἐξ ἱστορίας νόμων, ἢ ἐθῶν, ἢ ἄλλων τινῶν πραγμάτων· καὶ συσπουδαστικὸν αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστοι κατὰ τὰ ἴδια προτερήματα εὐδοκιμῶσι· πάντα δὲ κατὰ τὰ πάτρια πράσσω, οὐδ' αὐτὸ τοῦτο ἐπιτηδεύων φαίνεσθαι, τὸ τὰ πάτρια φυλάσσειν. Ἔτι δὲ τὸ μὴ εὐμετακίνητον καὶ ῥιπταστικὸν, ἀλλὰ καὶ τόποις, καὶ πράγμασι τοῖς αὐτοῖς ἐνδιατριπτικόν· καὶ τὸ μετὰ τοὺς παροξυσμοὺς τῆς κεφαλαλγίας, νεαρὸν εὐθύς καὶ ἀκμαῖον πρὸς τὰ συνήθη ἔργα· καὶ τὸ μὴ εἶναι αὐτῷ πολλὰ τὰ ἀπόρρητα, ἀλλὰ ὀλίγιστα καὶ σπανιώτατα, καὶ ταῦτα ὑπὲρ τῶν κοινῶν μόνον· καὶ τὸ ἔμφρον καὶ μεμετρημένον ἐν τε θεωριῶν ἐπιτελέσει, καὶ ἔργων κατασκευαῖς, καὶ διανομαῖς, καὶ τοῖς τοιοῦτοις ἀνθρώποις πρὸς αὐτὸ [δὲ] τὸ δέον πραχθῆναι δεδορκότος, οὐ πρὸς τὴν ἐπὶ τοῖς πραχθεῖσιν εὐδοξίαν· Οὐκ ἐν ἄωρῃ λούστῃς, οὐχὶ φιλοκοδόμος, οὐ περὶ τὰς ἐδωδὰς ἐπινοητῆς, οὐ περὶ ἐσθήτων ὑφᾶς καὶ χροᾶς, οὐ περὶ σωμάτων ὥρας. Ἡ ἀπὸ Λωρίου στολὴ ἀνάγουσα ἀπὸ τῆς κάτω ἐπαύλειος, καὶ τῶν ἐν Λανουβίῳ τὰ πολλὰ· τῷ τελώνῃ ἐν Τούσκλις παραιτουμένῳ ὡς ἐχρήσατο, καὶ πᾶς ὁ τοιοῦτος τρόπος. Οὐδὲν ἀπηνές, οὐδὲ μὴν ἀδυσώπητον, οὐδὲ λάβρον, οὐδὲ, ὡς ἂν τινα εἰπεῖν ποτε, ἕως ἰδρωτός· ἀλλὰ πάντα διειλημμένα λελογίσθαι, ὡς ἐπὶ σχολῆς, ἀταράχως, τεταγμένως, ἐρρωμένως, συμφώνως ἑαυτοῖς. Ἐφαρμόσειε δ' ἂν αὐτῷ τὸ περὶ τοῦ Σωκράτους μνημονευόμενον, ὅτι καὶ ἀπέχεσθαι καὶ ἀπολαύειν ἐδύνατο τούτων, ὧν πολλοὶ πρὸς τε τὰς ἀποχὰς ἀσθενῶς, καὶ πρὸς τὰς ἀπολαύσεις ἐνδοτικῶς ἔχουσι. Τὸ δὲ ἰσχύειν καὶ ἔτι

17. En dou graças aos deoses por me haverem dado bons paes e parentes; bons mestres, e amigos, e muitas outras coisas boas; e não ter faltado aos meos deveres para com aquellas pessoas. Devo aos deoses um bom natural, que poucas vezes se desmentio; haver passado a minha mocidade sem vicios; e aprendido de meos paes como um princepe pode viver sem luxo excessivo ou demasiado fausto, - conservando comtudo o respeito, e a dignidade necessaria aquem manda, e governa.

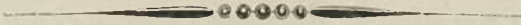
« Tambem agradeço especialmente aos deoses darem-me a conhecer Apolonio, Rustico, Maximo, e ontros homens de bem, que me esclarecêraõ com as suas inspiraçoens, que me guiaraõ no caminho da virtude, e sem-

καρτερεῖν καὶ ἐννήφειν ἑκατέρω, ἀνδρός ἐστὶν ἄρτιον καὶ ἀήττητον ψυχὴν ἔχοντος, οἷον ἐν τῇ νόσῳ τῇ Μαξίμου.

ιζ'. Παρὰ τῶν Θεῶν, τὸ ἀγαθοῦς πάππους, ἀγαθοῦς γονέας, ἀγαθὴν ἀδελφὴν, ἀγαθοῦς διδασκάλους, ἀγαθοῦς οἰκείους, συγγενεῖς, φίλους, σχεδὸν ἅπαντας ἔχειν. Καὶ ὅτι περὶ οὐδένα αὐτῶν προέπεσον πλημμελῆσαί τι, καίτοι διάθεσιν ἔχων τοιαύτην, ἀφ' ἧς, εἰ ἔτυχε, κὰν ἔπραξά τι τοιοῦτο· τῶν Θεῶν δὲ εὐποιία, τὸ μηδεμίαν συνδρομὴν πραγμάτων γενέσθαι, ἧτις ἔμελλέ με ἐλέγξειν. Καὶ τὸ μὴ ἐπὶ πλέον ἐκτραφῆναι παρὰ τῇ παλλακῇ τοῦ πάππου· καὶ τὸ τὴν ὥραν διασῶσαι· καὶ τὸ μὴ πρὸ ὥρας ἀνδρωθῆναι, ἀλλ' ἔτι καὶ ἐπιλαβεῖν τοῦ χρόνου. Τὸ ἄρχοντι καὶ πατρὶ ὑποταχθῆναι, ὃς ἔμελλε πάντα τὸν τύφον ἀφαιρήσειν μοῦ, καὶ εἰς ἐννοίαν ἄξειν τοῦ, ὅτι δυνατόν ἐστίν, ἐν αὐτῇ βιοῦντα μήτε δορυφορήσεων χρῆζειν, μήτε ἐσθήτων σημειωτῶν, μήτε λαμπάδων, καὶ ἀνδριάντων [τοιῶνδέ τινων], καὶ τοῦ ὁμοίου κόμπου· ἀλλ' ἔξεστιν ἐγγυτάτῳ ἰδιώτου συστέλλειν ἑαυτὸν, καὶ μὴ διὰ τοῦτο ταπεινότερον, ἢ ῥαθυμότερον ἔχειν πρὸς τὰ ὑπὲρ τῶν κοινῶν ἡγεμονικῶς πραχθῆναι δέοντα. Τὸ ἀδελφοῦ τοιοῦτου τυχεῖν, δυναμένου μὲν διὰ ἡθους ἐπεγεῖραί με πρὸς ἐπιμέλειαν ἑμαυτοῦ, ἅμα δὲ καὶ τιμῇ καὶ στοργῇ εὐφραίνοντός με· τὸ παιδία μοι ἀφυῆ μὴ γενέσθαι, μηδὲ κατὰ τὸ σωματίον διάστροφα· τὸ μὴ ἐπὶ πλέον με προκόψαι ἐν ῥητορικῇ, καὶ ποιητικῇ, καὶ τοῖς ἄλλοις ἐπιτηδεύμασιν, ἐν οἷς ἴσως ἂν κατεσχέθην, εἰ ἡσθόμην ἑμαυτὸν εὐόδως προϊόντα. Τὸ φθάσαι τοὺς τροφέας ἐν ἀξιώματι καταστῆσαι, οὗ δὲ ἐδόκουν μοι ἐπιθυμεῖν, καὶ μὴ ἀναβαλέσθαι ἐλπίδι τοῦ με, ἐπεὶ νέοι ἔτι ἦσαν, ὕστερον αὐτὸ πράξειν. Τὸ γινῶναι Ἀπολλώνιον, Ρούστικον, Μάξιμον. Τὸ φαντασθῆναι περὶ τοῦ κατὰ φύσιν βίου ἐναργῶς καὶ πολλάκις, οἷός τις ἐστι· ὥστε, ὅσον ἐπὶ τοῖς Θεοῖς, καὶ ταῖς ἐκεῖθεν δόσεσι καὶ συλλήψεσι καὶ ἐπιπνοίαις, μηδὲν

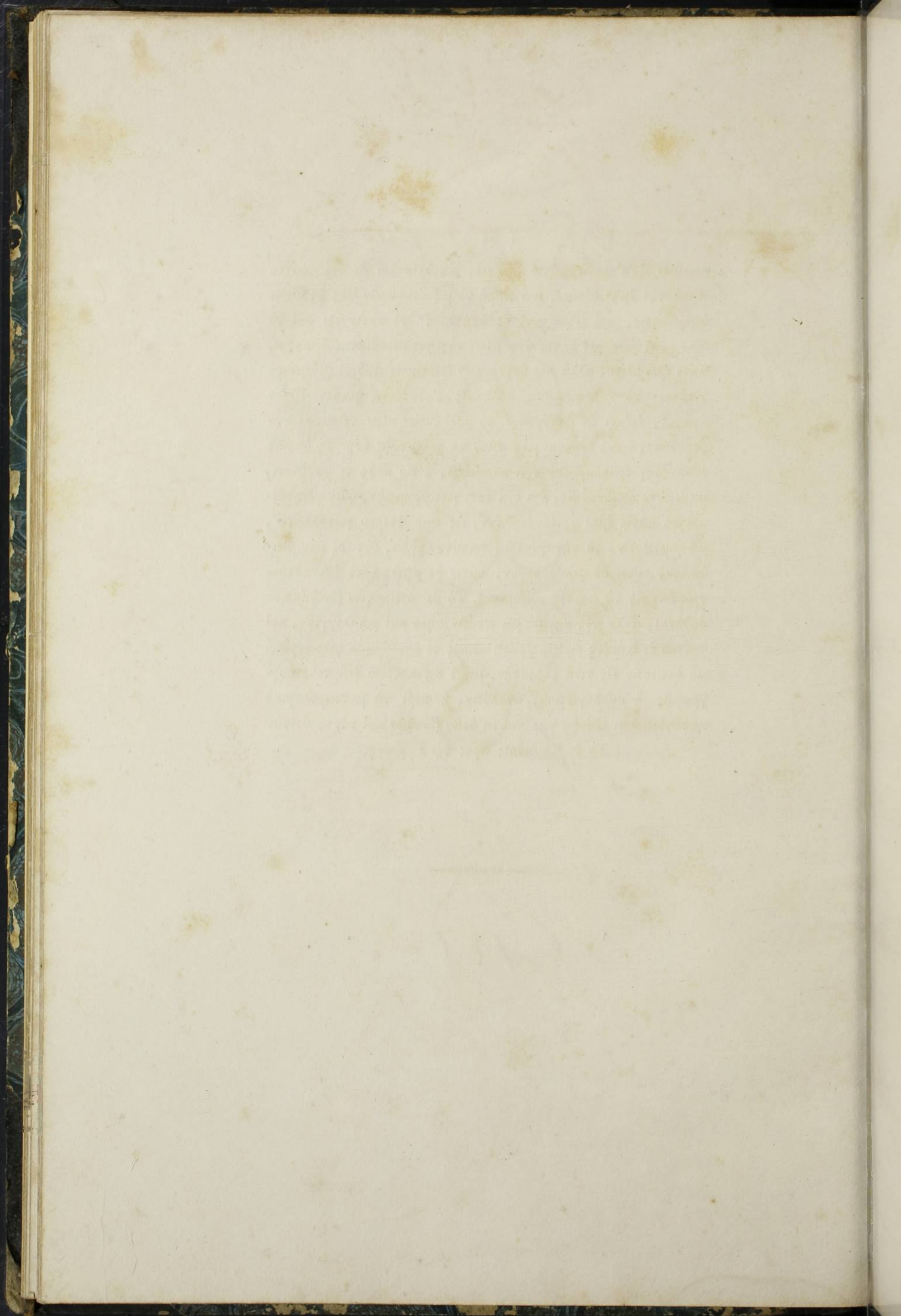
pre me a conselharão o que era mais util à republica. Se não me comportei sempre bem, ou me esqueci de seos conselhos, he só minha a culpa.

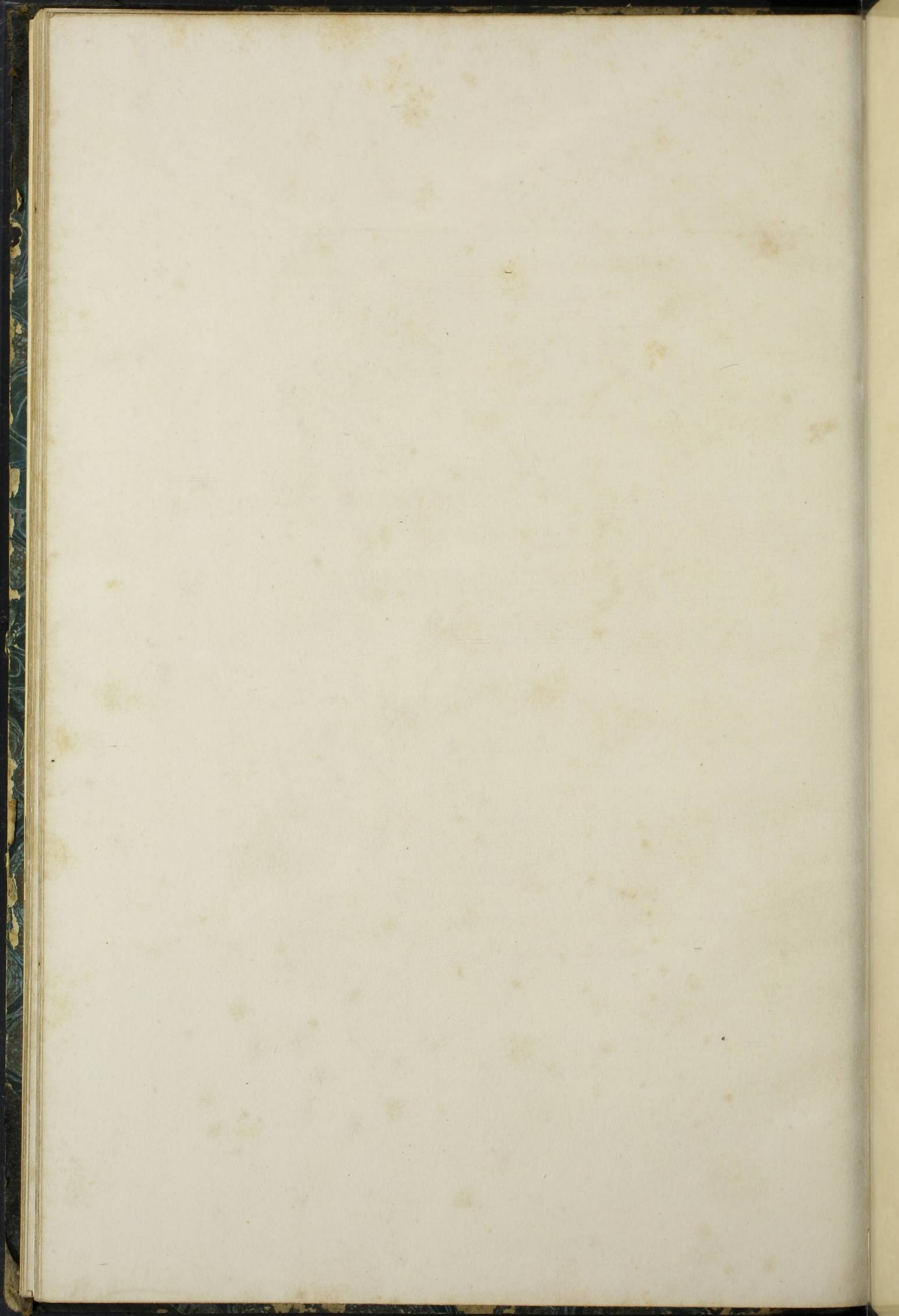
« Outro favor particular dos deoses he que com uma saude tão débil podesse supportar tantas fadigas; resistir a tempo a uma tentação d'amor, de que me havia deixado surprehender por um momento; que tendo tido um accésso de cólera contra *Rustico* não me escapasse alguma expressão, de que tivesse de arrepender-me; ter a consolação de que minha mãe passa-se os ultimos annos da sua vida em minha companhia; que tendo eu paixão pela philosophia não caisse em maons de algum sophista, que me induzisse a occupar-me de coisas subtiz, e frivolas; que achasse habeis mestres para meos filhos; que nunca precisasse de receber nada de ninguem; e finalmente que quando quiz fazer bem, nem uma só vez se me dissesse que não havia fundos. Todas estas vantagens só por favor dos deoses eu as podia ter. »

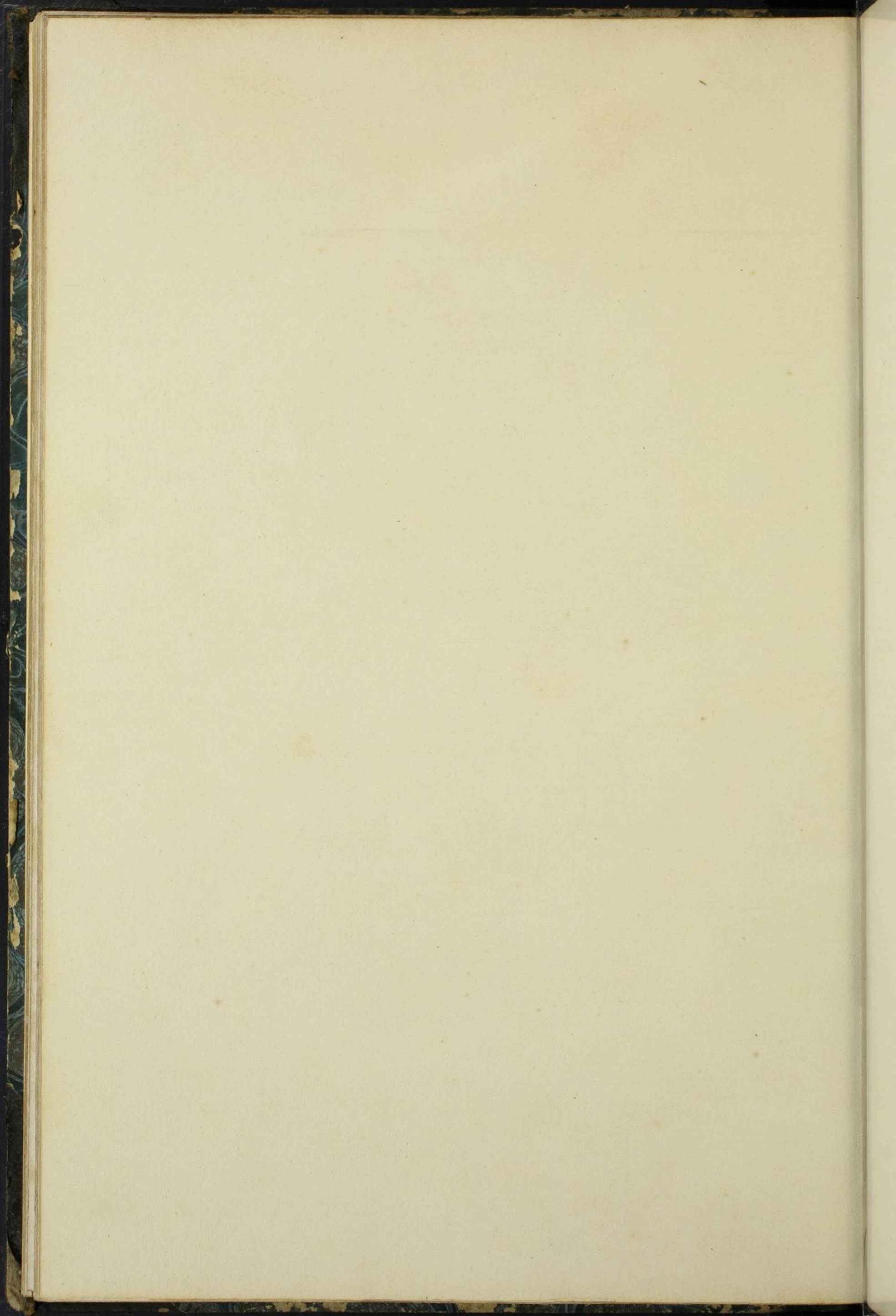


κωλύειν ἤδη κατὰ φύσιν ζῆν με, ἀπολείπεθαι δὲ ἔτι τούτου παρὰ τὴν ἐμὴν αἰτίαν, καὶ παρὰ τὸ μὴ διατηρεῖν τὰς ἐκ Θεῶν ὑπομνήσεις, καὶ μονονουχὶ διδασκαλίας· τὸ ἀντισχεῖν μοι τὸ σῶμα ἐπὶ τοσοῦτον ἐν τοιοῦτῳ βίῳ· τὸ μῆτε Βενεδίκτης ἄψασθαι, μῆτε Θεοδότου, ἀλλὰ καὶ ὕστερον ἐν ἐρωτικοῖς πάθεσι γενόμενον ὑγιᾶναι· τὸ χαλεπήναντα πολλάκις Ρουστίκῳ, μηδὲν πλέον πρᾶξαι, ἐφ' ᾧ ἂν μετέγων· τὸ μέλλουσαν νέαν τελευτᾶν τὴν τεκοῦσαν, ὅμως οἰκῆσαι μετ' ἐμοῦ τὰ τελευταῖα ἔτη. Τὸ ὁσάκις ἐβουλήθην ἐπικουρῆσαι τινι πενομένῳ, ἢ εἰς ἄλλο τι χρῆζοντι, μηδέποτε ἀκοῦσαί με, ὅτι οὐκ ἔστι μοι χρήματα, ὅθεν γένηται· καὶ τὸ αὐτῷ ἐμοὶ χρεῖαν ὁμοίαν, ὡς παρ' ἑτέρου μεταλαβεῖν, μὴ συμπεσεῖν· τὸ τὴν γυναῖκα τοιαύτην εἶναι, οὕτως μὲν πειθίνιον, οὕτω δὲ φιλόστοργον, οὕτω δὲ ἀφελῆ· τὸ ἐπιτηδεῖων τροφῆων εἰς τὰ παιδιά εὐπορῆσαι. Τὸ δι' ὕνειράτων βοηθήματα δοθῆναι, ἄλλα τε, καὶ ὡς μὴ πτύειν αἷμα καὶ μὴ ἰλιγγιᾶν, καὶ τούτου ἐν Καιήτῃ ὡσπερ χρῆσι· ὅπως τε ἐπεθύμησα φιλοσοφίας, μὴ ἐμπεσεῖν εἰς τινὰ σοφιστὴν, μηδὲ ἀποκαθίσει ἐπὶ τοὺς συγγραφεῖς, ἢ συλλογισμοὺς ἀναλύειν, ἢ περὶ τὰ μετεωρολογικὰ καταγίνεσθαι. Πάντα γὰρ ταῦτα θεῶν βοηθῶν καὶ τύχης δεῖται.

Τὰ ἐν Κουάδοις πρὸς τῷ Γρανούα.







010648



